

01-12 : La comédie du jugement**02 Arrestation et comparution de Lucius*****Un public étonnant ...***

¹ nec mora, cum, magna inruptione patefactis aedibus, magistratibus eorumque ministris et turbæ miscellaneæ cuncta completa, statimque lictores duo, de jussu magistratuum immissa manu, trahere me sane non renitentem occipiunt. ² Ac dum primum angiportum insistimus, statim civitas omnis in publicum effusa mira densitate nos insequitur. ³ Et quamquam, capite in terram - immo ad ipsos inferos - jam dejecto, maestus incederem, obliquato tamen aspectu rem admirationis maximæ conspicio: ⁴ nam inter tot milia populi circumfluentis, nemo prorsum, qui non risu dirumperetur, aderat. ⁵ Tandem, pererratis plateis omnibus et in modum eorum, quibus lustralibus piamentis minas portentorum hostiis circumforaneis expiant, circumductus angulatim, forum ejusque tribunal adstituor. ⁶ Jamque sublimo suggestu magistratibus residentibus, jam praecone publico silentium clamante, repente cuncti consona voce flagitant, propter coetus multitudinem, quæ pressuræ nimia densitate periclitaretur, judicium tantum theatro redderetur. ⁷ Nec mora, cum passim populus procurrens caveæ conseptum mira celeritate complevit; ⁸ aditus etiam et tectum omne fartim stipaverant, plerique columnis implexi, alii statuis dependuli, nonnulli per fenestras et lacunaria semiconspicui, miro tamen omnes studio visendi pericula salutis neclegebant. ⁹ Tunc me per proscaenium medium, velut quandam victimam, publica ministeria producunt et orchestrae mediae sistunt.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :**01**

nec. , neque. ¹: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) , et sans (*devant participe*) ; **2 répété** nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;

mora. (o *bref*), ae, *f* ²: délai, retard

cum. ¹: *conj + ind.* : quand, lorsque

magnus. , a, um ¹: grand, important; puissant;

irruptio / inruptio , irruptionis / inruptionis *f*: irruption, invasion, attaque

patefacio , is, ere, patefeci , patefactum ⁴: ouvrir

aedes , aedium *f pl.* ³: la maison ; la noble demeure ;

magistratus , us *m* ³: le magistrat

minister , ministri *m* ⁴: **1** le serviteur, le subordonné ; **2** l'agent, l'employé ;

turba. , ae, *f* ²: foule (*en désordre*), cohue, foule ;

miscellaneus , a, um : mélangé , mêlé;

cuncti. , ae, a ¹: tous ensemble, tout le monde, tous sans exception ;

compleo , es, ere, complevi, completum ⁴: remplir

magistratibus eorumque ministris et turbae miscellaneae : datifs complément d'agent du verbe completa < s e sunt > (perfectum passif marquant un état) ; cf. Syntaxe Ernout Thomas § 94 b)

statim. ²: aussitôt, immédiatement ;

lictor. , lictoris *m* : le licteur (*muni d'un faisceau de verges, et d'une hache, il précède les magistrats romains*)

duo. , duae. , o ¹: deux (*dat. abl. pl. : duobus , duabus , duobus*)

jussus , us *m* : l'ordre ; // *expr.* jussu. *ou* de jussu + *gén.* : sur l'ordre de

immitto , is, ere, immisi, immissum ⁴: envoyer contre, lâcher contre , lancer contre ;

manus. (*a bref*) , us *f* ¹: la main

immittere manus : expr. décalquée sur l'expression plus courante injicere manum alicui : mettre la main sur qqn, arrêter qqn

traho. , is, ere, traxi. , tractum. ¹: traîner, entraîner, emporter

sane. , *adv* ⁴: assurément

non. , *neg.* ¹: ne...pas, non, pas;

renitor , eris, reniti , renisus sum : faire effort contre, résister (*part pr renitens , renitentis*)

occipio , is, ere, occipi , octeptum : commencer, entreprendre

02

dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : pendant que, dans le même temps que, tandis que ; (*attention : malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !*)

primum. ¹: *adv.* dès le début

angiportum , *i n* : ruelle, venelle

insisto , is, ere, institi : *tr.* s'engager dans, mettre le pied sur, fouler ;

civitas , civitatis *f* ¹: cité

in. , *prép.* ¹: + *acc.* : dans (*avec mvt*), du côté de (*orientation*), vers

publicum , *i n* : domaine public ; // *in publicum*: dans le domaine public, dehors (*avec mvt*);

effundo , is, ere, effudi , effusum ³: répandre

mirus. , a, um ³: étonnant, merveilleux

densitas , densitatis *f*: densité, grand nombre, masse serrée

nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis ¹: nous

insequor , eris, insequi , insecutus sum ³: **1** suivre, serrer de près ; **2** poursuivre ;

03

quamquam. / quanquam. *conj + ind.* ¹: bien que, quoique ; (*quamquam + subj : latin post-classique*)

caput. , capitis *n* ¹: la tête

terra. , ae *f* ¹: la terre

immo. ³: ou plutôt

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: vers

infernus , inferorum *m pl* : les enfers ;

deicio / dejicio , is, ere, dejeci , dejectum ²: abaisser ; détourner ;

maestus. , a, um ³: triste, affligé, désolé ; morne; abattu ;

incedo , is, ere, incesi , incessum ⁴: s'avancer, marcher ;

obliquo , as, are, avi, atum : diriger de biais

tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant;

aspectus / adspectus , us *m* : le(s) regard(s)

res. , rei. *f* ¹: **1** la chose ; **2** le fait;

admiratio , admirationis *f*: étonnement, surprise ;

magnus. , a, um ¹: grand ;(*comparatif* major, majoris ²; *superlatif*: maximus ,a,um ²); /

conspicio , is, ere, conspexi , conspectum ³: apercevoir

rem maximae admirationis : le génitif de qualité marque ici une estimation : « digne de... »

04

nam. , *conj.* ¹: car

inter. *prép.* + *acc.* ¹: parmi, entre, au milieu de ;

mille. (*indécl au sg*), *n* (*pl.* milia , milium) ¹: un millier, mille (milia , um + *gén.* : *quand il s'agit de plusieurs milliers*) ;

populus (o *bref*) , populi *m* ¹: la foule, les gens ;

circumfluo , is, ere, circumfluxi , circumfluxum : couler autour de, affluer tout autour, , entourer

nemo. , neminis (*ou gén nullius. , abl nullo.*) ¹: personne, ne ... personne, nul... ne, aucun...ne
prorsum *adv.* : absolument

risus. , us *m* : le rire, l'éclat de rire ;

dirumpo , is, ere, dirupi, diruptum : rompre, briser ; // *au P* : éclater, crever (+ *abl.* de)

adsum. , es, adesse , adfui. ¹: être présent, être là ;

05

tandem. ²: enfin, finalement

pererro , as, are, pererravi , pererratum : parcourir en tous sens

platea , ae f : la rue ; la place (*d'une ville*)

omnis. , is, e ¹: tout, toute

modus. , i, m ¹: manière, façon; // *expr.* : in modum + *gén.* : à la manière de, à la façon de

constr. compliquée : in modum eorum < s e pecorum, repris par hostiis qui suit dans la relative, et est l'antécédent de quibus dont il a pris le cas par attraction - cf syntaxe Ernout-Thomas § 137 > quibus ... expiant (3^{ème} pers. pl : impersonnel : « on ») : traduire comme si l'on avait : in modum earum hostiarum circumforanearum quibus ... etc.

lustralis , lustralis, lustrale : lustral, qui sert à purifier, expiatoire

piamentum , i n : expiation, sacrifice expiatoire

minae. , minarum f pl ⁴: les menaces

portentum , i n : **1** signe miraculeux, annonce, présage ; **2** prodige ;

hostia , ae f : la victime (*plutôt de petit bétail*)

circumforaneus , a, um : qui va de place en place ;

expio , as, are : **1** purifier (*de la souillure d'un crime, par une lustration*); **2** détourner l'effet de, conjurer, apaiser

circumduco , is, ere, circumduxi , circumductum: mener de place en place ;

angulatim *adv* : de coin en coin, dans tous les coins

forum. , i n ²: le forum

tribunal , alis n : tribunal (*estrade semi-circulaire sur laquelle siègent les magistrats*)

astituo / adstituo , is, ere, adstitui , adstitutum : placer auprès de

06

sublimis , is, e ³ / sublimus , a, um : **1** suspendu en l'air ; **2** haut ; **3** énorme, gigantesque ;

suggestus , us m : estrade, tribune

resideo (i *bref*), es, ere, resedi , resessum : être assis

praeco. , praeconis m : héraut, crieur public

publicus , a, um ²: public, de l'Etat

silentium , ii n ⁴: le silence

clamo. , as, are, avi, atum ⁴: **tr.** inviter à, réclamer (*en criant*) ;

repente , *adv* ³: soudain, à l'improviste

consonus , a, um : qui résonne en même temps, qui est d'accord, unanime

vox. , vocis. , f ¹: la voix

flagito , as, are : réclamer d'une manière pressante, exiger que (+*subj. seul*)
 propter. ¹: *prép + acc.* : à cause de, en raison de;

coetus , us, *m* : réunion, rassemblement
 multitudo , multitudinis *f* ²: foule, multitude, grand nombre ;
 pressura , ae *f*: la pression
 nimius , nimia , nimium ³: excessif, extrême, démesuré
 periclitor , aris, ari, atus sum : être en péril, courir des dangers
 tantus. , a, um ¹: aussi grand, si grand, si important ;
 theatrum , i, *n* ²: théâtre

07

passim. , *adv.* ⁴: en tous sens, partout;
 procurro , is, ere, procurri / procurri, procursum : courir en avant, s'élancer au pas de course
 cavea , ae, *f*: partie du théâtre réservée aux spectateurs, auditorium ;
 consaepum / conseptum , i *n* : l'enclos, l'enceinte
 celeritas , celeritatis *f*: rapidité
 compleo , es , ere, complevi , completum : remplir entièrement

08

aditus , us *m* ³: l'accès, l'entrée ;
 etiam , *adv.* ¹: encore, aussi, même
 tectum. , tecti *n.* ²: **I** toit ;
 fartim : *adv.* : de manière à remplir en se tassant ;
 stipo , as, are, avi, atum : encombrer, remplir, bourrer
 plerique , pleraeque, pleraque ³: de très nombreux ; un très grand nombre; plerique : de nombreuses personnes ;
 columna , ae *f* ²: colonne
 implecto , is, ere, implexi , implectum : enlacer ; // **P** : être enlacé à (+ *datif*)
 alius , a, ud ¹: **I** autre, un autre ; **2 répété** : l'un ... l'autre... ;
 statua , ae *f*: statue
 dependulus , a, um : + *abl* : qui suspend à, qui est suspendu à
 nonnulli , ae, a ⁴: quelques-uns, plusieurs
 per. + *acc* ¹: à travers, par, sur (*une partie ou la totalité de qqch.*) de
 fenestra , ae *f*: la fenêtre ; l'embrasure ;

lacunar , aris *n* : plafond lambrissé ; lacunaria , ium : les panneaux du plafond, les ouvertures du plafond ;

semiconspicuus , a, um : à moitié visible

studium , ii, *n*¹: le zèle, l'ardeur ;

viso. , is, ere, visi. , visum.²: voir, aller voir ; contempler ;

visendi se rattache à miro ... studio ; studio a le sens fort de « curiosité pleine de passion »

periculum , i, *n*¹: le danger, le péril, le risque

salus. , salutis *f*²: le salut, la conservation, la préservation ; la vie

neglego / neclego , is, ere, neglexi , neglectum⁴: **1** négliger, ne pas s'occuper *ou* se soucier de ; **2** dédaigner ;

09

tunc. , *adv.*¹: alors

proscenium , ii / i *n* : le proscénium, le devant de la scène ; la scène ;

medius , a, um¹: en son milieu, au milieu de ; le milieu de, le centre;

velut. , *inv.*²: comme ;

quidam. , quaedam. , quoddam. (*adj* quiddam.) *pr. adj.*¹: *adj.* certain ; une sorte de ; *parfois intensif pour le mot qui précède ;*

victima , ae, *f*: victime

ministerium , ii *n* : personnel (*de service*) ;

produco , is, ere, produxi , productum⁴: faire avancer

orchestra , ae *f*: l'orchestre (*désigne un lieu !*) ; *partie du théâtre, chez les grecs, en contrebas de la scène, réservé aux évolution du chœur ;*

sisto. , is, ere, stiti. , statum.⁴: retenir, arrêter ; placer ; faire comparaître ;

orchestrae mediae : datif, là où on attendrait in + acc. ; tour poétique et/ou tardif, pour souligner le terme du mouvement ;

Vocabulaire alphabétique :

ad. , *prép.* + *acc.*¹: vers

aditus , us *m*³: l'accès, l'entrée ;

admiratio , admirationis *f*: étonnement, surprise ;

adsum. , es, adesse , adfui.¹: être présent, être là ;

aedes , aedium *f pl.*³: la maison ; la noble demeure ;

alius , a, ud¹: **1** autre, un autre ; **2 répété** : l'un ... l'autre... ;

angiportum , i n : ruelle, venelle
angulatum *adv* : de coin en coin, dans tous les coins
aspectus / adspectus , us m : le(s) regard(s)
astituo / adstituo , is, ere, adstitui , adstitutum : placer auprès de
caput. , capitis n¹: la tête
cavea , ae, f: partie du théâtre réservée aux spectateurs, auditorium ;
celeritas , celeritatis f: rapidité
circumduco , is, ere, circumduxi , circumductum: mener de place en place ;
circumfluo , is, ere, circumfluxi , circumfluxum : couler autour de, affluer tout autour, ,
entourer
circumforaneus , a, um : qui va de place en place ;
civitas , civitatis f¹: cité
clamo. , as, are, avi, atum⁴: **tr.** inviter à, réclamer (*en criant*) ;
coetus , us, m : réunion, rassemblement
columna , ae f²: colonne
compleo , es , ere, complevi , completum : remplir entièrement
compleo , es, ere, complevi, completum⁴: remplir
consaepum / conseptum , i n : l'enclos, l'enceinte
consonus , a, um : qui résonne en même temps, qui est d'accord, unanime
cum. ¹: *conj + ind.* : quand, lorsque
cuncti. , ae, a¹: tous ensemble, tout le monde, tous sans exception ;
deicio / dejicio , is, ere, dejeci , dejectum²: abaisser ; détourner ;
densitas , densitatis f: densité, grand nombre, masse serrée
dependulus , a, um : + *abl* : qui suspend à, qui est suspendu à
dirumpo , is, ere, dirupi, diruptum : rompre, briser ; // *au P* : éclater, crever (+ *abl.* de)
dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : pendant que, dans le même temps que, tandis que ; (*attention : malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !*)
duo. , duae. , o¹: deux (*dat. abl. pl.* : duobus , duabus , duobus)
effundo , is, ere, effudi , effusum³: répandre
etiam , *adv.* ¹: encore, aussi, même
expio , as, are : **1** purifier (*de la souillure d'un crime, par une lustration*); **2** détourner l'effet
de, conjurer, apaiser
fartim : *adv.* : de manière à remplir en se tassant ;
fenestra , ae f: la fenêtre ; l'embrasure ;

flagito , as, are : réclamer d'une manière pressante, exiger que (+*subj. seul*)

forum. , i n²: le forum

hostia , ae f: la victime (*plutôt de petit bétail*)

immitto , is, ere, immisi, immissum⁴: envoyer contre, lâcher contre , lancer contre ;

immo. ³: ou plutôt

implecto , is, ere, implexi , implectum : enlacer ; // P : être enlacé à (+ *datif*)

in. , *prép.* ¹: + *acc.* : dans (*avec mvt*), du côté de (*orientation*), vers

incedo , is, ere, incesi , incessum⁴: s'avancer, marcher ;

inferi , inferorum *m pl* : les enfers ;

insequor , eris, insequi , insecutus sum³: **1** suivre, serrer de près ; **2** poursuivre ;

insisto , is, ere, institi : *tr.* s'engager dans, mettre le pied sur, fouler ;

inter. *prép.* + *acc.* ¹: parmi, entre, au milieu de ;

irruptio / inruptio , irruptionis / inruptionis *f*: irruption, invasion, attaque

jussus , us *m* : l'ordre ; // *expr.* jussu. *ou* de jussu + *gén.* : sur l'ordre de

lacunar , aris *n* : plafond lambrissé ; lacunaria , ium : les panneaux du plafond, les ouvertures du plafond ;

lictor. , lictoris *m* : le licteur (*muni d'un faisceau de verges, et d'une hache, il précède les magistrats romains*)

lustralis , lustralis, lustrale : lustral, qui sert à purifier, expiatoire

maestus. , a, um³: triste, affligé, désolé ; morne; abattu ;

magistratus , us *m*³: le magistrat

magnus. , a, um¹: grand ;(*comparatif* major, majoris²; *superlatif* : maximus ,a,um²); /

conspicio , is, ere, conspexi , conspectum³: apercevoir

magnus. , a, um¹: grand, important; puissant;

manus. (*a bref*) , us *f*¹: la main

medius , a, um¹: en son milieu, au milieu de ; le milieu de, le centre;

mille. (*indécl au sg*), *n* (*pl.* milia , milium)¹: un millier, mille (milia , um + *gén.* : *quand il s'agit de plusieurs milliers*) ;

minae. , minarum *f pl*⁴: les menaces

minister , ministri *m*⁴: **1** le serviteur, le subordonné ; **2** l'agent, l'employé ;

ministerium , ii *n* : personnel (*de service*) ;

mirus. , a, um³: étonnant, merveilleux

miscellaneus , a, um : mélangé , mêlé;

modus. , i, *m*¹: manière, façon; // *expr.* : in modum + *gén.* : à la manière de, à la façon de

mora. (o *brief*), ae, *f*²: délai, retard
 multitudo , multitudinis *f*²: foule, multitude, grand nombre ;
 nam. , *conj.* ¹: car
 nec. , neque. ¹: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) , et sans (*devant participe*) ; **2 répété** nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;
 neglego / neclego , is, ere, neglexi , neglectum ⁴: **1** négliger, ne pas s'occuper *ou* se soucier de ; **2** dédaigner ;
 nemo. , neminis (*ou gén nullius. , abl nullo.*) ¹: personne, ne ... personne, nul... ne, aucun...ne
 nimius , nimia , nimium ³: excessif, extrême, démesuré
 non. , *neg.* ¹: ne...pas, non, pas;
 nonnulli ,ae,a ⁴: quelques-uns, plusieurs
 nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis ¹: nous
 obliquo , as, are, avi, atum : diriger de biais
 occipio , is, ere, ocepī , oceptum : commencer, entreprendre
 omnis. , is, e ¹: tout, toute
 orchestra , ae *f*: l'orchestre (*désigne un lieu !*) ; *partie du théâtre, chez les grecs, en contrebas de la scène, réservé aux évolution du chœur* ;
 passim. , *adv.* ⁴: en tous sens, partout;
 patefacio , is, ere, patefecī , patefactum ⁴: ouvrir
 per. + *acc* ¹: à travers, par, sur (*une partie ou la totalité de qqch.*) de
 pererro , as, are, pererravi , pererratum : parcourir en tous sens
 periclitor , aris, ari, atus sum : être en péril, courir des dangers
 periculum , i, *n* ¹: le danger, le péril, le risque
 piamentum , i *n* : expiation, sacrifice expiatoire
 platea , ae *f*: la rue ; la place (*d'une ville*)
 plerique , pleraeque, pleraque ³: de très nombreux ; un très grand nombre; plerique : de nombreuses personnes ;
 populus (o *brief*) , populi *m* ¹: la foule, les gens ;
 portentum , i *n* : **1** signe miraculeux, annonce, présage ; **2** prodige ;
 praeco. , praeconis *m* : héraut, crieur public
 pressura , ae *f*: la pression
 primum. ¹: *adv.* dès le début
 procurro , is, ere, procurri / procurri, procursum : courir en avant, s'élaner au pas de course

produco , is, ere, produxi , productum ⁴: faire avancer

propter. ¹: *prép + acc.* : à cause de, en raison de;

prorsum *adv.* : absolument

proscenium , ii / i *n* : le proscénium, le devant de la scène ; la scène ;

publicum , i *n* : domaine public ; // in publicum: dans le domaine public, dehors (*avec mvt*);

publicus , a, um ²: public, de l'Etat

quamquam. / quanquam. *conj + ind.* ¹: bien que, quoique ; (*quamquam + subj : latin post-classique*)

quidam. , quaedam. , quoddam. (*adj quiddam.*) *pr. adj.* ¹: *adj.* certain ; une sorte de ; *parfois intensif pour le mot qui précède ;*

renitor , eris, reniti , renisus sum : faire effort contre, résister (*part pr renitens , renitentis*)

repente , *adv* ³: soudain, à l'improviste

res. , rei. *f* ¹: **1** la chose ; **2** le fait;

resideo (*i bref*), es, ere, resedi , resessum : être assis

risus. , us *m* : le rire, l'éclat de rire ;

salus. , salutis *f*²: le salut, la conservation, la préservation ; la vie

sane. , *adv* ⁴: assurément

semiconspicuus , a, um : à moitié visible

silentium , ii *n* ⁴: le silence

sisto. , is, ere, stiti. , statum. ⁴: retenir, arrêter ; placer ; faire comparaître ;

statim. ²: aussitôt, immédiatement ;

statua , ae *f*: statue

stipo , as, are, avi, atum : encombrer, remplir, bourrer

studium , ii, *n* ¹: le zèle, l'ardeur ;

sublimis , is, e ³ / sublimus , a, um : **1** suspendu en l'air ; **2** haut ; **3** énorme, gigantesque ;

suggestus , us *m* : estrade, tribune

tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant;

tandem. ²: enfin, finalement

tantus. , a, um ¹: aussi grand, si grand, si important ;

tectum. , tecti *n.* ²: **1** toit ;

terra. , ae *f* ¹: la terre

theatrum , i, *n* ²: théâtre

traho. , is, ere, traxi. , tractum. ¹: traîner, entraîner, emporter

tribunal , alis *n* : tribunal (*estrade semi-circulaire sur laquelle siègent les magistrats*)

tunc. , *adv.* ¹: alors
 turba. , *ae, f* ²: foule (*en désordre*), cohue, foule ;
 velut. , *inv.* ²: comme ;
 victima , *ae, f*: victime
 viso. , *is, ere, visi.* , *visum.* ²: voir, aller voir ; contempler ;
 vox. , *vocis.* , *f* ¹: la voix

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ad. , *prép. + acc.* ¹: vers
 adsum. , *es, adesse, adfui.* ¹: être présent, être là ;
 alius , *a, ud* ¹: **1** autre, un autre ; **2 répété** : l'un ... l'autre... ;
 caput. , *capitis n* ¹: la tête
 civitas , *civitatis f* ¹: cité
 cum. ¹: *conj + ind.* : quand, lorsque
 cuncti. , *ae, a* ¹: tous ensemble, tout le monde, tous sans exception ;
 dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : pendant que, dans le même temps que, tandis que ; (*attention : malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !*)
 duo. , *duae.* , *o* ¹: deux (*dat. abl. pl.* : duobus , duabus , duobus)
 etiam , *adv.* ¹: encore, aussi, même
 in. , *prép.* ¹: + *acc.* : dans (*avec mvt*), du côté de (*orientation*), vers
 inter. *prép. + acc.* ¹: parmi, entre, au milieu de ;
 magnus. , *a, um* ¹: grand ;(*comparatif major, majoris* ²; *superlatif*: maximus ,*a,um* ²;) ; /
 magnus. , *a, um* ¹: grand, important; puissant;
 manus. (*a bref*) , *us f* ¹: la main
 medius , *a, um* ¹: en son milieu, au milieu de ; le milieu de, le centre;
 mille. (*indécl au sg*), *n* (*pl. milia , milium*) ¹: un millier, mille (*milia , um + gén.* : *quand il s'agit de plusieurs milliers*) ;
 modus. , *i, m* ¹: manière, façon; // *expr.* : in modum + *gén.* : à la manière de, à la façon de
 nam. , *conj.* ¹: car
 nec. , *neque.* ¹: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) , et sans (*devant participe*) ; **2 répété** nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;
 nemo. , *neminis (ou gén nullius. , abl nullo.)* ¹: personne, ne ... personne, nul... ne, aucun...ne
 non. , *neg.* ¹: ne...pas, non, pas;

nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis ¹: nous
 omnis. , is, e ¹: tout, toute
 per. + acc ¹: à travers, par, sur (*une partie ou la totalité de qqch.*) de
 periculum , i, n ¹: le danger, le péril, le risque
 populus (o *bref*) , populi m ¹: la foule, les gens ;
 primum. ¹: *adv.* dès le début
 propter. ¹: *prép + acc.* : à cause de, en raison de;
 quamquam. / quanquam. *conj + ind.* ¹: bien que, quoique ; (*quamquam + subj : latin post-classique*)
 quidam. , quaedam. , quoddam. (*adj quiddam.*) *pr. adj.* ¹: *adj.* certain ; une sorte de ;
parfois intensif pour le mot qui précède ;
 res. , rei. f ¹: **1** la chose ; **2** le fait;
 studium , ii, n ¹: le zèle, l'ardeur ;
 tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant;
 tantus. , a, um ¹: aussi grand, si grand, si important ;
 terra. , ae f ¹: la terre
 traho. , is, ere, traxi. , tractum. ¹: traîner, entraîner, emporter
 tunc. , *adv.* ¹: alors
 vox. , vocis. , f ¹: la voix

Fréquence 2 :

columna , ae f ²: colonne
 deicio / dejicio , is, ere, dejeci , dejectum ²: abaisser ; détourner ;
 forum. , i n ²: le forum
 mora. (o *bref*) , ae, f ²: délai, retard
 multitudo , multitudinis f ²: foule, multitude, grand nombre ;
 publicus , a, um ²: public, de l'Etat
 salus. , salutis f ²: le salut, la conservation, la préservation ; la vie
 statim. ²: aussitôt, immédiatement ;
 tandem. ²: enfin, finalement
 tectum. , tecti n. ²: **1** toit ;
 theatrum , i, n ²: théâtre
 turba. , ae, f ²: foule (*en désordre*) , cohue, foule ;
 velut. , *inv.* ²: comme ;
 viso. , is, ere, visi. , visum. ²: voir, aller voir ; contempler ;

Fréquence 3 :

aditus , us *m*³: l'accès, l'entrée ;
 aedes , aedium *f pl.*³: la maison ; la noble demeure ;
 effundo , is, ere, effudi , effusum³: répandre
 immo. ³: ou plutôt
 insequor , eris, insequi , insecutus sum³: **1** suivre, serrer de près ; **2** poursuivre ;
 maestus. , a, um³: triste, affligé, désolé ; morne; abattu ;
 magistratus , us *m*³: le magistrat
 conspicio , is, ere, conspexi , conspectum³: apercevoir
 mirus. , a, um³: étonnant, merveilleux
 nimius , nimia , nimium³: excessif, extrême, démesuré
 plerique , pleraeque, pleraque³: de très nombreux ; un très grand nombre; plerique : de nombreuses personnes ;
 repente , *adv*³: soudain, à l'improviste
 sublimis , is, e³ / sublimus , a, um : **1** suspendu en l'air ; **2** haut ; **3** énorme, gigantesque ;

Fréquence 4 :

clamo. , as, are, avi, atum⁴: **tr.** inviter à, réclamer (*en criant*) ;
 immitto , is, ere, immisi, immissum⁴: envoyer contre, lâcher contre , lancer contre ;
 incedo , is, ere, incesi , incessum⁴: s'avancer, marcher ;
 minae. , minarum *f pl*⁴: les menaces
 minister , ministri *m*⁴: **1** le serviteur, le subordonné ; **2** l'agent, l'employé ;
 neglego / neclego , is, ere, neglexi , neglectum⁴: **1** négliger, ne pas s'occuper *ou* se soucier de ; **2** dédaigner ;
 nonnulli ,ae,a⁴: quelques-uns, plusieurs
 passim. , *adv.*⁴: en tous sens, partout;
 patefacio , is, ere, patefeci , patefactum⁴: ouvrir
 produco , is, ere, produxi , productum⁴: faire avancer
 sane. , *adv*⁴: assurément
 silentium , ii *n*⁴: le silence
 sisto. , is, ere, stiti. , statum. ⁴: retenir, arrêter ; placer ; faire comparaître ;

Ne pas apprendre :

admiratio , admirationis *f*: étonnement, surprise ;
 angiportum , i *n* : ruelle, venelle

angulatim *adv* : de coin en coin, dans tous les coins
 aspectus / adspectus , us *m* : le(s) regard(s)
 astituo / adstituo , is, ere, adstitui , adstitutum : placer auprès de
 cavea , ae, *f* : partie du théâtre réservée aux spectateurs, auditorium ;
 celeritas , celeritatis *f* : rapidité
 circumduco , is, ere, circumduxi , circumductum : mener de place en place ;
 circumfluo , is, ere, circumfluxi , circumfluxum : couler autour de, affluer tout autour, ,
 entourer
 circumforaneus , a, um : qui va de place en place ;
 coetus , us, *m* : réunion, rassemblement
 compleo , es , ere, complevi , completum : remplir entièrement
 consaepum / conseptum , i *n* : l'enclos, l'enceinte
 consonus , a, um : qui résonne en même temps, qui est d'accord, unanime
 densitas , densitatis *f* : densité, grand nombre, masse serrée
 dependulus , a, um : + *abl* : qui suspend à, qui est suspendu à
 dirumpo , is, ere, dirupi, diruptum : rompre, briser ; // *au P* : éclater, crever (+ *abl.* de)
 expio , as, are : **1** purifier (*de la souillure d'un crime, par une lustration*); **2** détourner l'effet
 de, conjurer, apaiser
 fartim : *adv.* : de manière à remplir en se tassant ;
 fenestra , ae *f* : la fenêtre ; l'embrasure ;
 flagito , as, are : réclamer d'une manière pressante, exiger que (+*subj. seul*)
 hostia , ae *f* : la victime (*plutôt de petit bétail*)
 implecto , is, ere, implexi , implectum : enlacer ; // *P* : être enlacé à (+ *datif*)
 inferi , inferorum *m pl* : les enfers ;
 insisto , is, ere, institi : *tr.* s'engager dans, mettre le pied sur, fouler ;
 irruptio / inruptio , irruptionis / inruptionis *f* : irruption, invasion, attaque
 jussus , us *m* : l'ordre ; // *expr.* jussu. ou de jussu + *gén.* : sur l'ordre de
 lacunar , aris *n* : plafond lambrissé ; lacunaria , ium : les panneaux du plafond, les ouvertures
 du plafond ;
 lictor. , lictoris *m* : le licteur (*muni d'un faisceau de verges, et d'une hache, il précède les
 magistrats romains*)
 lustralis , lustralis, lustrale : lustral, qui sert à purifier, expiatoire
 miscellaneus , a, um : mélangé , mêlé;
 ministerium , ii *n* : personnel (*de service*) ;

obliquo , as, are, avi, atum : diriger de biais
 occipio , is, ere, ocepi , octeptum : commencer, entreprendre
 orchestra , ae f : l'orchestre (*désigne un lieu !*) ; *partie du théâtre, chez les grecs, en contrebas de la scène, réservé aux évolution du chœur ;*
 pererro , as, are, pererravi , pererratum : parcourir en tous sens
 periclitor , aris, ari, atus sum : être en péril, courir des dangers
 piamentum , i n : expiation, sacrifice expiatoire
 platea , ae f : la rue ; la place (*d'une ville*)
 portentum , i n : **1** signe miraculeux, annonce, présage ; **2** prodige ;
 praeco. , praeconis m : héraut, crieur public
 pressura , ae f : la pression
 procurro , is, ere, procurri / procurri, procursum : courir en avant, s'élaner au pas de course
 prorsum adv. : absolument
 proscaenium , ii / i n : le proscénium, le devant de la scène ; la scène ;
 publicum , i n : domaine public ; // in publicum: dans le domaine public, dehors (*avec mvt*);
 renitor , eris, reniti , renisus sum : faire effort contre, résister (*part pr renitens , renitentis*)
 resideo (*i bref*), es, ere, resedi , resessum : être assis
 risus. , us m : le rire, l'éclat de rire ;
 semiconspicuus , a, um : à moitié visible
 statua , ae f : statue
 stipo , as, are, avi, atum : encombrer, remplir, bourrer
 suggestus , us m : estrade, tribune
 tribunal , alis n : tribunal (*estrade semi-circulaire sur laquelle siègent les magistrats*)
 victima , ae, f : victime

Comparaison de traductions :

Et quamquam, capite in terram - immo ad ipsos inferos - jam dejecto, maestus incederem, obliquato tamen aspectu rem admirationis maximae conspicio

Traduction Nisard, 1880 :

Or, tout en marchant tristement, la tête inclinée vers la terre (j'aurais voulu être plus bas), il m'arriva de regarder de côté, et je fus frappé d'une circonstance étrange.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Et bien que j'eusse, en avançant, les yeux tristement baissés vers le sol – vers les enfers, ferais-je mieux de dire - , ce pendant, en glissant un regard de côté, j'aperçus une chose qui me remplit d'étonnement.

(...) *repente cuncti consona voce flagitant, propter coetus multitudinem, quae pressurae nimia densitate periclitaretur, iudicium tantum theatro redderetur.*

Traduction Nisard, 1880 :

(...) tout d'une voix, l'assemblée se récrie contre les dangers d'une agglomération si considérable dans un si étroit espace; et l'on demande que, en raison de son importance, la cause soit jugée au théâtre.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

(...) soudain, toute l'assistance demanda d'une seule voix qu'en raison de l'affluence et du danger d'être écrasé dans une telle presse, un jugement de cette importance fût rendu au théâtre.